

Christian Morgenstern,  
Versuchung

Ich stand an einem Abgrund still  
und sah hinab und sprach mich an: -  
Hinab, Unsterblicher, wohlan!  
Es kostet dich nur ein 'Ich will'.

Gott schläft hier ein, Gott wacht dort auf, -  
so sprichst du selbst. Wohlan! schlaf ein!  
Nicht einen Nu erlischt dein Sein,  
denn Form nur gibst du in den Kauf ...

- Mein Tagwerk ist noch nicht vollbracht.  
Wer an der Schale sich vergreift,  
bevor sie ihren Kern gereift, -  
er schläft zu früh ein - und erwacht -  
zu spät.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31).*

*Arg-127-248 (2004-02-29 19:57:54)*

*Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.*

Christian Morgenstern,  
Tento

*tradukita de Willy Nüesch*

Mi ĉe abismo kun hezit'  
staris kaj diris, dum l' okul'  
rigardis sob: Ek, senmortul'  
Necesas nur via decid'.

Ekdormos di', vekiĝos di', -  
vi diris mem. Ekdormu do!  
Ne estingiĝos la ego',  
ĉar nur la formon ŝanĝos vi...

- Ne ĉesis mia taglabor'.  
Se iu pekas per eksterm'  
de l' ŝel' antaŭ matur' de l' kern',  
tro frue dormas li - kaj hor'  
tro tarda vekos lin.

*Traduko de la Germana poemo "Versuchung" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de WILLY NÜESCH (Etselstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, \*1927-05-09).*

*Arg-127-249 (2013-08-28 18:42:27)*

*La tradukinto Willy Nüesch (Etselstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poemtradukojn en mia interreta poem-kolekto „Argiope.bl0rg.net“. Li ankaŭ kontrolis tiun ĉi elpresaĵon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.*